

Inhalt

Zu diesem Sammelband

Christiane Dätsch | 9

I. WELCHER KULTUR-, WELCHER KUNSTBEGRIFF?

Kultur als Übersetzungsprozess

Annäherungen an einen Begriff

Florian Mittelhammer | 21

Der Fall des Campanile

Transkulturalität, Hyperrealität, multiple Authentizität

Thomas Knubben | 37

Imagination, Joy & Trust – Collective Wisdom

Kulturelle Übersetzung im Feld internationaler Kulturarbeit

Elke aus dem Moore | 53

II. KÜNSTLER ALS ÜBERSETZER: DIACHROME TRANSKULTURALITÄT

Wer sind die Übersetzer?

Transkulturell Handelnde im Musikbetrieb

Christina Richter-Ibáñez | 67

Der Maler Osman Hamdi Bey und die Translation der westlichen Moderne

Buket Altınoba | 81

Nam June Paik: Catching up with the West?

Institutionelle Bedingungen und Grenzen transkulturell konstituierter Autorschaft

Franziska Koch | 97

Fotografie – ein transkultureller Verhandlungsraum

Eine Analyse der Arbeiten von Ravi Agarwal (Delhi)

Cathrine Bublitzky | 115

III. EUROPA UND DIE WELT: POSTKOLONIALE PERSPEKTIVEN

Korrektiver Blickwechsel

Postkoloniale Einflüsse auf die Programmpolitik spezialisierter Filmfestivals

Verena Teissl | 135

Unübersetzbarkeiten?

Ombres d'espoir von Wilfried N'Sondé.

Eine Auftragsproduktion des Festivals africologne 2013

Annette Bühler-Dietrich | 153

Literatur auf zweiter Stufe

Der Fall Meursault – eine Gegendarstellung von Kamel Daoud

Christiane Dätsch | 171

Kolonialismus im Kasten?

Ein alternativer Museumsguide

Franziska Wegener | 191

IV. EINWANDERUNGSLAND DEUTSCHLAND: WANDEL DES KANONS?

Kulturerbe über-setzen

Neue Formate für die Vermittlungsarbeit der Staatlichen Schlösser
und Gärten Baden-Württemberg

Karin Stober/Cem Alaçam | 209

»Wir müssen aus unserem Elfenbeinturm raus.«

Gespräch mit dem Schauspieler Murat Yeginer, Mainz

Christiane Dätsch | 225

Der Chamisso-Preis: Viele Kulturen – eine Sprache?

Gespräch mit dem Projektmanager Frank W. Albers, Stuttgart

Christiane Dätsch | 239

Kulturelle Übersetzung in der Bibliothek

Gespräch mit Dr. Jan-Peter Barbian und Yilmaz Holtz-Ersahin, Duisburg

Christiane Dätsch | 251

»Wir müssen anders denken, wir müssen auch anders sammeln.«

Gespräch mit dem Kunsthistoriker Dr. Tayfun Belgin, Hagen

Christiane Dätsch | 265

V. DEUTSCHE WILLKOMMENSKULTUR? PARTIZIPATION UND PROJEKTE

Freiheitsstimmen und Konzertpatenschaften

Die Öffnung des Konzertwesens am Beispiel von Elbphilharmonie
und Laeiszhalle Hamburg

Dorothee Kalbhenn | 283

Zaide. Eine Flucht: Die Kunst, mit Oper kulturell zu übersetzen

Gespräch mit der Mezzosopranistin Cornelia Lanz, Stuttgart

Steffen Pross | 301

Multaka: Treffpunkt Museum

Kulturelle Übersetzer im Deutschen Historischen Museum (DHM), Berlin

Brigitte Vogel-Janotta | 311

Teachers for Life

Transkulturelle Bildung in der Arbeit mit Geflüchteten

Gernot Wolfram | 325

VI. INTER- ODER TRANSKULTURELL? ERKENNTNISSE DES KULTURMANAGEMENTS

Multi-, Inter- und Transkulturalität (als Begriffe) in der empirischen Kulturbesucherforschung

Vera Allmanritter | 339

Management zwischen Kulturen

Ein Ansatz jenseits von Hofstede

Lena Schmitz | 355

Internationalisierung des Kulturmanagements

Zwischen effizientem Handeln auf globalisierten Märkten
und Aushandlungsprozessen neuer transkultureller Identitäten

Birgit Mandel | 369

Interkulturelle versus transkulturelle Räume des Kulturtourismus

Anja Saretzki/Carola May | 383

Die Belträgerinnen und Belträger | 401